





End FGM
EUROPEAN NETWORK



 COMMENT **PARLER** DES 
MUTILATIONS GÉNITALES FÉMININES



Cette publication a été réalisée avec le soutien financier de l'Union européenne, du Wallace Global Fund et du Sigrid Rausing Trust.

Le contenu de cette publication n'engage que ses auteurs.trices et ne reflète pas le point de vue de ses financeurs.



SIGRID
RAUSING
TRUST

WALLACE
GLOBAL FUND
For a sustainable future

INTRODUCTION

Les mutilations génitales féminines (MGF) sont internationalement reconnues comme une **violation des droits humains**. Les MGF sont l'une des nombreuses manifestations des inégalités entre les hommes et les femmes à travers le monde et constituent une **forme de violence à l'égard des femmes et des filles** que nous, en tant que réseau européen End FGM, cherchons instamment à **faire disparaître**. Les MGF peuvent être un sujet difficile, il est donc essentiel pour nous, lorsque nous débattons, écrivons ou parlons de cette pratique, d'être attentif.ve.s aux mots que nous utilisons afin de pouvoir aborder le sujet avec délicatesse.

Utiliser un langage inexact ou stigmatisant lorsque l'on parle de MGF peut **propager des idées fausses** et même être **préjudiciable** aux femmes, aux filles et aux communautés directement concernées.

Ce dépliant est un guide court et pratique. Nous y formulons des **recommandations** pour l'utilisation d'un langage à la fois **sensible** et **percutant**, pour le mouvement mondial visant à mettre fin aux MGF. Nous soulignons également les mots et les expressions qui peuvent être **contre-productifs** pour le mouvement ou créer des problèmes et obstacles pour les communautés concernées par les MGF.

“ LA LANGUE EST UN OUTIL ESSENTIEL ET
 PUISSANT POUR METTRE FIN AUX MGF ”



→ DANS UN RAPPORT, UN ARTICLE, UN MÉDIA, UN DOCUMENT D'ORIENTATION, ETC.



Utilisez le terme mutilations génitales féminines (MGF), car il s'agit du terme communément utilisé à l'international



N'utilisez pas de termes trompeurs tels que « circoncision ». N'utilisez pas certains termes spécifiques tels que « infibulation », pour désigner toutes les formes de MGF



Utilisez un langage compréhensible, respectueux et non stigmatisant



N'alimentez pas les discours de haine en utilisant des termes tels que « barbare », « dégoûtant », « sauvage », qui sont offensants et portent un jugement critique sur les communautés concernées. N'utilisez pas de titres ou de termes sensationnalistes



Utilisez des images positives



N'utilisez pas d'images choquantes risquant de provoquer un nouveau traumatisme chez les survivantes de MGF et les communautés concernées. N'utilisez pas d'images ou de détails explicites tels que des lames ou du sang



Utilisez le terme « communautés concernées » par opposition à « communautés pratiquantes », ce qui englobe ainsi les personnes qui souhaitent abandonner la pratique



Ne présumez pas que tous les membres d'une communauté concernée ont le même point de vue sur les MGF



Utilisez les mêmes mots que les survivantes choisissent d'utiliser quand elles parlent, sans reformuler ce qu'elles disent. Utilisez des arguments factuels



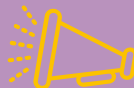
Ne romancez pas et ne réécrivez pas l'histoire d'une survivante

À FAIRE

À NE PAS FAIRE

“Comme toute dictature qui doit cacher ses crimes, le silence est sa meilleure arme. Chaque fois que nous élevons la voix, nous faisons un pas vers l'égalité. Aidez-nous à faire connaître cette réalité, car ce qui est inconnu n'existe pas,”

HAYAT TRASPAS, CO-FONDATRICE DE 'SAVE A GIRL SAVE A GENERATION'



“Beaucoup ont déclaré qu'ils/elles ne se sentaient pas à l'aise pour participer à la lutte contre les MGF pour ne pas “paraître raciste” ou parce que “c'est une pratique qui ne me concerne pas”,”

SAMIRA FALL, CHERCHEUSE – SURVIVANTE DE MGF





À FAIRE

✓ Les MGF constituent une violation des droits humains et une forme spécifique de violence sexiste. Les MGF ne sont que l'une des nombreuses pratiques existantes qui visent à contrôler le corps et le rôle des femmes dans la société

✗ Ne représentez pas les MGF avec une connotation d'infériorité culturelle, ce qui renforce les stéréotypes et les malentendus

✓ Les différents types de MGF sont tous aussi dommageables, physiquement et/ou psychologiquement. Aucune hiérarchie ne peut être établie dans la douleur et le traumatisme causés par les MGF

✗ Ne vous concentrez pas uniquement sur la procédure physique en elle-même

✓ Les femmes et les filles qui ont subi une MGF sont des survivantes et non des victimes. Reconnaissez la résilience et la force des survivantes

✗ Ne décrivez pas les survivantes comme des victimes

✓ Identifiez l'éradication des MGF comme une question féministe. Les mutilations génitales féminines visent à contrôler le corps et la sexualité des femmes. Les femmes et les hommes ont tous deux un rôle dans la poursuite ou l'abandon de la pratique

✗ Ne qualifiez pas les mutilations génitales féminines de « problème de femmes »

✓ Racontez des histoires positives comme moyen de promouvoir l'abandon des MGF. Montrez que le changement est possible et peut inspirer les autres

✗ N'oubliez pas que de nombreuses personnes et communautés ont abandonné les MGF et que les normes culturelles évoluent avec le temps. Le changement est possible et est en train de se produire

“ Les gens me disent souvent qu'ils/elles sont désolé.e.s pour moi quand je leur dis que je suis une survivante de MGF. Ils/elles me voient comme une victime et me posent des questions intrusives ”

SALIMA EL HADJ, ETUDIANTE EN DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL



“ Lorsque les gens apprennent que les MGF sont également pratiquées en Égypte, les gens commencent à me dire : “Ah, donc tu n'as plus aucun plaisir”. Mon intimité n'est pas un sujet dont je veux parler avec n'importe qui. Mon traumatisme et mon passé sont les miens et je ne veux pas que les gens imaginent des choses à mon sujet. Arrêtez s'il vous plaît ”



YASMINE AMARI, SAGE-FEMME



→ LORSQUE VOUS PARLEZ AVEC UNE FEMME CONCERNÉE PAR LES MUTILATIONS GÉNITALES OU AVEC DES MEMBRES D'UNE COMMUNAUTÉ CONCERNÉE



Laissez les personnes s'appropriier leur récit et comprenez que chaque survivante a une expérience différente



Ne prétendez pas déjà connaître leur histoire, ne supposez pas que toutes les histoires sont les mêmes



Utilisez les termes que votre interlocuteur.trice préfère utiliser, car de nombreux termes sont utilisés dans le monde pour désigner les MGF



N'utilisez pas de langage portant des jugements de valeur et évitez l'aliénation



Essayez de croire les survivantes quand elles racontent leur histoire et traitez les communautés concernées avec respect : elles sont les expertes de leur propre expérience



Ne minimisez pas les expériences des survivantes lorsqu'elles racontent leurs histoires



Respectez les limites



Ne soyez pas intrusif et ne posez pas de questions susceptibles de traumatiser à nouveau la survivante. Ne posez pas de questions personnelles ou trop intimes



Laissez les survivantes vous dire qui elles sont et ce qu'elles font aujourd'hui. Écoutez-les et respectez-les



Ne réduisez pas les survivantes à leurs traumatismes et à leur passé



Créez un environnement positif et sûr lorsque vous discutez avec un.e membre d'une communauté concernée



N'essayez pas de monter une survivante contre sa communauté. Ne jugez pas la famille d'une survivante pour sa pratique des MGF

“ Certaines filles subissent des MGF par des docteurs, dans des établissements de santé. Mais ça ne rend pas la pratique moins dangereuse et nous devons attirer l'attention sur les conséquences graves de toutes les formes de MGF, y compris les MGF médicalisées ”

SOKHNA FALL BA, CO-PRÉSIDENTE DU END FGM EUROPEAN NETWORK



“ Ne pas associer les hommes à la lutte contre les mutilations génitales féminines, c'est comme si un médecin traitait les symptômes d'une maladie sans connaître cette maladie ”

TONY MWEBIA, MILITANT 'MEN END FGM'

MYTHE

- VS -

RÉALITÉ

MYTHES COMMUNS ←



Les personnes qui pratiquent les mutilations génitales féminines sont « barbares » et « irrationnelles »



Lorsqu'une famille accepte de pratiquer une mutilation génitale féminine sur sa fille, elle souhaite la protéger contre la stigmatisation et l'exclusion sociale. Une femme qui a subi une MGF est socialement acceptée au sein de sa communauté et de la société, et est prête à se marier



Certaines formes de MGF sont mineures



Toutes les formes de MGF sont dangereuses. Les mutilations génitales féminines constituent une violation des droits humains et une forme spécifique de violence sexiste



Les mutilations génitales féminines sont une pratique musulmane ou une pratique religieuse



Les MGF ne sont prescrites ni par l'islam ni par aucune autre religion. Les MGF existaient avant les religions monothéistes et sont encore pratiquées aujourd'hui dans certaines communautés chrétiennes, par exemple



Les MGF sont un problème africain



Plus de 200 millions de femmes dans le monde ont subi une MGF. Les MGF se produisent sur tous les continents du monde à l'exception de l'Antarctique, il s'agit d'un problème mondial. En outre, dans plusieurs pays d'Afrique, les MGF ne sont pas pratiquées



Les MGF ne sont pratiquées que par des personnes peu ou pas instruites ou socialement défavorisées et dans des milieux ruraux



Les mutilations génitales féminines sont pratiquées dans tous les milieux culturels et socio-économiques



La pratique des MGF en milieu hospitalier réduit les risques



Les MGF médicalisées (lorsqu'elles sont pratiquées dans un établissement de santé) peuvent être tout aussi dangereuses que lorsqu'elles sont pratiquées de façon traditionnelle et ne sont pas forcément synonymes de pratique « plus sûre ». Les effets psychologiques et physiques des mutilations génitales féminines restent graves et préoccupants



« Souvent, les gens ne se sentent pas gênés de me demander, à moi et à d'autres jeunes femmes, "Avez-vous subi une mutilation génitale?" »

FATIMA AWIL, THE END FGM EUROPEAN NETWORK



Source : "Mutilations sexuelles – Déconstruire les idées reçues", END FGM EU, GAMS Belgique (Bruxelles, 2019)



End FGM

EUROPEAN NETWORK



POUR PLUS D'INFORMATIONS

www.endfgm.eu

**EQUI
POP.
ORG**



**excision
parlons-en!**
Agir en réseau pour mettre fin à l'excision

GAMS 
BELGIQUE - BELGIË



Network against
female genital cutting
Switzerland
www.female-genital-cutting.ch



@ENDFGM_Network



@endfgmeuropeannetwork



@endfgmeu